

## 第二章 《彙音妙悟》的內容體例

### 第一節 《彙音妙悟》的編排體例

《彙音妙悟》一書的作者——黃謙，生平事蹟尚無法詳考，查閱《泉州府志》和《福建通志》，都沒有他的相關記載。但知應當生於乾隆、嘉慶年間，而根據黃典誠所得之資訊，作者黃謙當為泉州地區南安人士<sup>1</sup>。

黃謙字思遜，號柏山主人，出身書香門第。叔父黃大振(字瞻二)，乾隆間歲貢，乾嘉時期曾任陝西興安府學。黃謙雖然未能科舉登榜，但是對於音韻學有較深入的研究，尤其對泉州方言的鑽研，用功最深。<sup>2</sup>嘉慶五年(1800年)著《彙音妙悟》一書，網羅泉州話的文白讀音和正音，收納了一萬五千多字<sup>3</sup>，訓釋其義，又創“三推成字法”，有功於母語的傳承，完整的保存泉州方言語音和詞彙的第一本地方韻書。

#### 一、編寫目的

黃謙到底為何要編纂《彙音妙悟》這本方言韻書？從《彙音妙悟》中黃謙的自序可以看出其編寫韻書及刊行的目的大抵有六：

(一) 有見於地方韻書的必要：

自序說：

今所謂韻書者，自魏李登之韻書始，嗣是而《切韻》、《集韻》、《唐韻》、《廣韻》諸書，不能枚舉。然而疆域既分，鄉音各異，山陬

<sup>1</sup> 此說法乃根據黃典誠(2003：p250)所說：「1979年底因事過泉，晤陳泗東同志於小開元，承告黃謙系南安官橋文斗鄉人。」而當時南安縣隸屬泉州府志。根據洪惟仁的推斷，他亦認為《彙音妙悟》一書所代表的音系當為現代泉州的南安腔。

<sup>2</sup> 雖然上文提及黃謙的生平事蹟無法詳考，但從《彙音妙悟》一書中叔父黃大振的序言及黃謙本身的自序，可以得知一些基本資訊。

<sup>3</sup> 此統計包含有音無字的部分，倘若扣除有音無字的部分，收字約一萬字。

海滢與中州之聲韻迥殊；況閩省喉齶<sup>4</sup>誦，加之輕脣、正齒、撮口之音並<sup>5</sup>，故臨文操觚，聲律不諧，應酬失次。吾泉 富知園先生少熟等韻之書，壯遊燕遼之地，諸任既該，群音悉解，爰輯為《閩音必辨》一書，於脣喉齒舌，分別釐然，鄉里後生熟復之，可無為方言之所域矣。

從序文中可知，黃謙認為自從開始有韻書後，詩文用韻都必須符合韻書規律，但因各地方音不同，像閩地並無輕脣、正齒、撮口等音，因此寫作詩文用韻時，常不合韻律，再加上看到《閩音必辨》一書後，黃謙便想釐清脣喉齒舌這些音，讓後學能熟悉知曉音韻的不同，而不為自己的方言所侷限，因此延續其業而編寫此韻書。

(二) 想編輯一本由音來識字的書：

自序說：

乃有客曰：「是編以字而正音，何如因音識字，使農工商賈按卷而稽，無事載酒問字之勞乎？」予喜其見解之闢，輯成一編。

在當時民眾能言者眾、識字者寡，因此設為客人的見解，所以決定編寫一本「因音識字」----全憑語音來查找文字的韻書，讓大家能夠自己查、自己用，無須再尋求他人幫助。

(三) 為鄉里親友服務，而且讓民眾不必求人：

自序說：

……以五十字母為經，以十五音為緯，以四聲為梳櫛。……藏之家塾，為手姓<sup>4</sup>之用……

<sup>4</sup> 按洪惟仁(1996：p13)認為「手姓」疑為「本姓」之訛誤。筆者贊同此說，於內文意思採用本姓是較合理，且語意也通順。

又說：

……使農工商賈按卷而稽，無事載酒問字之勞乎？

黃謙因客人建議編纂「因音識字」的《彙音妙悟》，完成後，因悉用泉音，所以藏在家中，只提供親友所用。

(四) 想為農工商賈等平民服務：

自序說：

有客曰：「是編以字而正音，何如因音識字，使農工商賈按卷而稽，無事載酒問字之勞乎？」予喜其見解之闢，輯成一編。

此點與上述第二、第三點同，因為《彙音妙悟》一書能「因音識字」，只要掌握它的凡例，便能自行查閱，無須假手他人。

(五) 想提供俗字土音，讓鄉里事物得以記述：

自序說：

俗字土音，皆載其中，以便村塾事物什器之便。

《彙音妙悟》的作者黃謙，編寫此書就是想為一般人就音識字所用，因此收入了一些俗字土音，目的是為了達到「實用」的功能，誠如黃謙的叔父黃大振序中所言：「……即農工商賈之於俗語俗字所不經見者亦出其中，則是書之為用，實韻學之指南。」

(六) 幫助初學者：

自序說：

……悉用泉音，不能達之外郡，固不免貽大方之誚也。藏之家塾，

為手姓(本姓)之用，親友見之，以為有裨於于初學不淺，慫慂付梓，以公同里人，余不能辭。

黃謙完成《彙音妙悟》這本地方韻書的編寫工作後，因為「悉用泉音」所以怕被譏笑，所以「藏之家塾」，只提供家人親友之用，後來因為受到大家的肯定，認為此書對初學者的助益頗大，因此才拿出來刊印，才為大家所用，也才能流傳至今。

由序中所敘，作者編寫的目的地是因為有感於閩音與中州音韻不同，為了滿足文人士紳詩文韻律的需要，因此才有了編寫地方韻書的動機。

除了編寫目的是方便文人士紳的需求外，書中的編排方式，也是有其目的。書中按照傳統韻書加以編排，就是為了能讓「農工商賈按卷而稽」，方便村塾初學者「因音識字」。並且為了充分表現地方韻書的特點，特別標示出哪些字是「土」、「土解」、「土音」、「俗」、「俗解」等白讀音，而增立韻目只為標示出白讀音，因此韻目多達五十個。因此，從序言中可知，黃謙編書的目的及目標為：

1. 滿足文人士紳於創作詩文韻律之所需。
2. 一般農工商賈也能藉由查閱此書，因音識字。
3. 俗字土音皆載其中，方便大家使用查閱。

## 二、編排體例

《彙音妙悟》一書是沿襲傳統切韻系韻書「以韻求字」的編排方式編寫了此書，但卻和切韻系韻書有極大的差異之處。最大的不同點在於，切韻系韻書先分四聲，四聲之下再分韻，每韻之中依同音字彙聚成若干小韻，並定一紐首，分別給予反切。而黃謙的《彙音妙悟》則為先分韻，再分聲母，每聲母之下依八個聲調歸字。《彙音妙悟》這個編排模式是源自《戚家軍八音字音便覽》的，這個模式也是兩百年來閩南語韻書的常用模式。

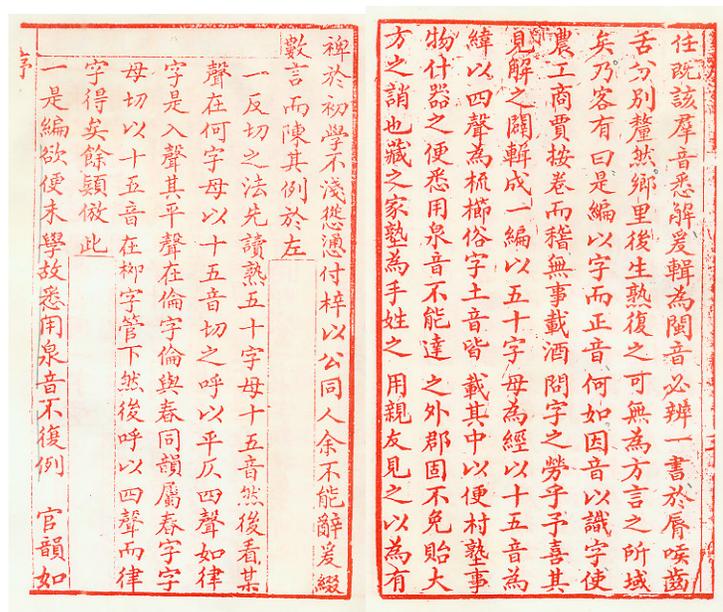
《彙音妙悟》一書的編排體例：

1. 正文之前有「序例」：序例中先敷陳叔父黃瞻二序，後敷陳作者黃謙自己

的自序並例言。

2. 「自序並例言」中依序為黃謙的自序及例言。自序旨在說明編纂的源起、動機、目的等等，自序後才說明《彙音妙悟》一書的「凡例」及使用方法，如下圖：

圖<2> 《彙音妙悟》作者之自序並例言



3. 再來是為「字母法式」、「十五音念法」、「八音念法」、「三推新數法」。三推新數法中包含了「五十字母念法、十五音念法、新數念法、三推成字歌、三推難識字樣、三推易識字樣」。
4. 韻目排列是先以「五十字母」「春、朝、飛、花、香、歡、高、卿……」等韻母次序作為分韻基準，基本上前為文讀韻，後為白讀韻。然而值得特別注意的是六〈歡〉韻，雖然於韻部旁被標注為白讀韻部，但夾雜於文讀韻部中。
5. 再依「十五音」「柳、邊、求、氣、地、普、他、爭、入、時、英、文、語、出、喜」這十五個聲母的次序排列。
6. 同韻同聲母的字，再按「八音」（八個聲調）依序排列。字下或標注詞義或列舉例詞，但仍有部分收字下完全無辭意注解或例詞。

圖< 3 > 2 朝韻

上述編排體例是對格式上的問題所作的說明，針對內容上的編排，在「自序並例言」中，黃謙提到：

有音無字者，亦以上音俗解增入，為末學計也。……有聲無字者，置空圈。有聲多字寡者，以黑線為界……

可見就算此韻有音無字，他為了讓讀者瞭解，也會增立韻部並納入書中；對於韻部內有音無字的部分，則以空圈區隔；若是此調類下搜羅的字較多，則以黑線隔開，做為不同調類的區分界線。<sup>5</sup>

<sup>5</sup> 參見上圖。

## 第二節 《彙音妙悟》的內容

### 一、 注音

《彙音妙悟》一書就如作者所言，希望能服務鄉里，讓一般大眾能「因音識字」。然而如何正確的拼讀出此字的讀音呢？黃謙雖然未在書中明說他採用的注音方法，但從書中知道黃謙提出了八種注音法：

#### (一) 直音和直音標調法：

例如書前敘例的「字母法式」中「高，古上平。」「杯，背上平。」高字的讀音為古字的上平聲，杯字讀為背字的上平聲。

#### (二) 反切法：

例如書前敘例的「字母法式」中「嘉，古查切。」「花，呼瓜切。」此法如《廣韻》的反切法，即上字取聲，下字取韻與調。

#### (三) 詞彙示音法：

例如書前敘例的「字母法式」中「青，青草。」以詞彙來說明它的讀音。

#### (四) 語音層次和詞彙示音標示法：

例如書前敘例的「字母法式」中「箱，俗解。」「毛，俗解，頭毛。」「燒，俗解，火燒。」除了說明韻目的語言層次，還以詞彙來說明它的讀音。

#### (五) 助紐法：

例如書前敘例的「十五音念法」中的「求，君。」「爭，真。」「入，仁。」以助紐方式，說明其聲母讀音。

#### (六) 圈破法：

例如書前敘例八音念法下的「圈破法式」的「

#### (七) 三推新數法：

在黃謙所處的時代，自明·戚繼光以來，閩南地區便流傳著「擊木知音法」「拍掌知音法」，這些方法都是源於戚繼光的「嗽語」。然所謂的「嗽語」就是把韻母、聲母及聲調的次序，分別予以一號碼替代，共三個號碼，以擊木拍掌作為暗號，結合三個號碼就可拼成一個音節，結合所有音節就能成「詞」、成「句」，

是一種密語，如同國際上所使用的摩斯密碼一般<sup>6</sup>。

黃謙的「三推成字法」便是將聲、韻、調數位化的構想實際運用到漢字拼音上來，他會提出此種拼音方式，是為了要符合他所強調的「因音以識字」，便是口裡說得出來，筆下就能寫得出，因此黃典誠認為黃謙這種「三推成字法」是將漢語推向拼音化道路的第一人。

黃謙的「三推成字法」就是把複雜的聲韻調以 1~10 的數字表示，因此，便先有了「新數念法」，數字編碼說明如下：

表〈1〉《彙音妙悟》「三推成字法」及黃典誠、洪惟仁的標示

數字	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
名稱	從主	半口	點水	殘月	一角	鈎耳	倒戈	左戾	草斤	歸滾
《彙音》	丿	ㄥ	ㄨ	ㄛ	ㄌ	ㄐ	ㄎ	ㄎ	ㄣ	ㄣ
黃典誠	丿	ㄥ	ㄨ	ㄛ	ㄌ	ㄐ	ㄎ	ㄎ	ㄣ	ㄣ
洪惟仁	丿	ㄥ	ㄨ	ㄛ	ㄌ	ㄐ	ㄎ	ㄎ	ㄣ	ㄣ

黃典誠認為黃謙的三推成字法是以「品」字來設想的，具體安排是<sup>韻</sup>。從「三推成字歌」可見：

先從字母弁字頭，反切聲音左位收，平仄分明居右畔，完成一字傳千秋。  
三推之法意何如，但願世人喜讀書，凡字旁通心內得，無忘昔日誦於斯。

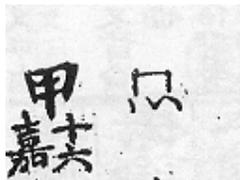
黃謙也希望這套拼音系統是可以代代將文字意涵傳承下去，從「完成一字傳千秋」「但願世人喜讀書」二句可窺得其最終目的。而且從黃謙的「三推易識字樣」中「是法專為忘記所作，非係大用，四方謀利者，倘若放樣翻刻便是。」來看，他對於自己所研發的拼音方法，是有極力想推廣之意，因此才会有這種毫無保留、讓人翻刻的態度。

<sup>6</sup> 所謂的摩斯密碼是在沒有通訊設備的情況下，用來傳達訊息所發明的一種通訊方法。它是一種以長音及短音所組合而成的「雙音訊號」。例如：數字「1」即是「短長長長長」；A「短長」；N「長短」來表示。

(八) 韻調聲三拼法：

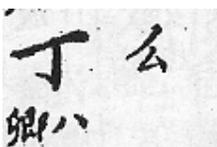
黃謙書中的三推成字法就是「韻調聲三拼法」，具體安排是韻聲調所拼寫出的字及字型，茲將其例字標示如下：

甲字：



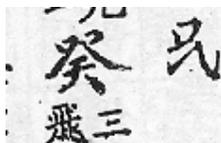
16 嘉	
3 求	4 陰入

丁字：



8 卿	
5 地	1 陰平

癸字：



3 飛	
3 求	3 陰去



上述這八種注音方法，各有所用，而作者黃謙已為讀者找出了一個系統脈絡，依據韻聲調的次序，按部就班依序而下，便能學習到黃謙所要推廣的「三推成字法」。

上述八種注音方法，1-4 例是分別標示韻目的讀法，作者採用「直音和直音標調法」「反切法」「詞彙示音法」「語音層次和詞彙示音標示法」四種方法，幫助使用此韻書的人，能完全掌握住韻目的讀音；第 5 例的「助紐法」有兩套，意在說明聲母的讀音；第 6 例的圈破法是呈現聲調系統；第 7 例是聲、韻、調與符號之間的代換；第 8 例則是實際的運用。

筆者認為黃謙序例中的這些標示方法，1-6 是針對聲、韻、調的音讀所設計的標音法，而 7、8 則為實際運用的方法。

黃謙的「三推成字法」可說是中國最早的漢字拼音法，雖然黃謙自我期許此拼音系統可以「傳千秋」，但似乎是事與願違，畢竟他還是未能真正擺脫方塊字的束縛。而且對學習者來說，若要使用「三推成字法」，則須先看懂上列所標示的符號，並且須牢記個個符號所代表的數字，對於一般的農工商賈來說，其便利性仍有待商榷。

## 二、收字

《彙音妙悟》一書，共收了 15000 多條的字例。這一萬多條的字例，包含了泉州音的文白讀、正音、土、土音、解、俗解、俗字等等，當然還有增補後黃謙自己所說的「增補千餘字內，無注解者皆屬人名」，而他所謂的人名，這一類的字到底來源為何，都是要再研究探討的。黃謙在《彙音妙悟》一書中所收的字，可分為兩大類：

(一)未加任何標示的字：又可分為

- 1.屬文讀韻的字：例如春韻，並未標示是否為白讀韻，所以所收之字「倫、輪、律、本」等字都是。
- 2.屬白讀韻的字：例如歡韻，在字母法式中標示「土解」，內頁的韻目旁標示「解」，都說明此韻為白讀韻目，所收之字如「潑、濺、傘、活、換」等字雖未加任何標示的字，都是白讀音。

(二)加了標示的字：

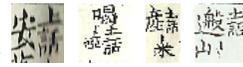
1.土：

例如：春韻陽去柳聲「潤」字，春韻陰平喜聲「緝」，春韻陽平普聲「盆」

字，都是字旁標示「土」者。

2.土話：

例如：歡韻陰平英聲「安」，歡韻陰上時聲「產」；花韻陽去邊聲「簸」；  
嘉韻陰入文聲「肉」；賓韻陰入求聲「急」等。



3.土音：

例如：歡韻陽上英聲「旱」，歡韻陰平氣聲「寬」；軒韻陰平出聲「千」；  
雞韻陰上時聲「黍」等。



4.土解：

例如：朝韻陽平他聲「鮓」，朝韻陽上他聲「柱」；飛韻陰入英聲「挖」，  
陰入喜聲「血」等。



5.解：

例如：花韻陽去時聲「續」，花韻陰入氣聲「闊」；基韻陽上喜聲「耳」等。



6.俗解：

例如：花韻陰入氣聲「闊」；嘉韻陽上求聲「筊」；西韻陽上邊聲「父」等。



7 解土話：

例如：歡韻陰平爭聲「煎」，歡韻陽去爭聲「賤」，歡韻陽去英聲「宴」等。



8 俗話：

例如：花韻陽去出聲「娶」。

9 土羌：

例如：杯韻陽去普聲「稗」；京韻陽平出聲「成」等。

10 正字：

例如：朝韻陰去喜聲「孝」；飛韻陰平入聲「狴」；商韻陰上英聲「勇」等。



11 古字、古○字：

例如：香韻陽平地聲「𠄎」，郊韻陽去文聲「兒」；三韻陰平時聲「𠄎」(古三字)，西韻陽去地聲「墜」(古地字)等。

12 俗字：

例如：香韻陽入時聲「屬」；居韻陰平爭聲「猪」；丹韻陰去邊聲「办」等



13 土字：

例如：青韻陽平求聲「墪」；燒韻陰上英聲「摳」等。

14 異體字：

例如：春韻陰平普聲「犇」(同奔)；秋韻陰平出聲「𠄎」(同秋)；居韻陽上時聲「叙」(同敘古字)；基韻陽去氣聲「弃」(同棄古字)；春韻陰平求聲「斤」

(同鈞俗字)等。

15 人名：

例如：居韻陰平求聲「**鉅**」字，陽平求聲「**蒞**」字；珠韻陰入時聲「**綸**」字，陽去喜聲「**鮒**」字；16 嘉韻陰平語聲「**誦**」字；莪韻陽入語聲「**冪**」字等。

上述收字例，可從兩方面來看，一是韻目的標示法，即從韻目直接註明，此韻的類別，便可知曉韻目內的收字類；一是單字注解法，即在收字本身的字旁標記出其收字類。

以單字標記法來看，作者黃謙的收字整體說來是從「語音」和「文字」兩方面著手。「語音」部分為 1-10 例，旨在說明這些收字的讀音和泉州音不同或來源不同，涵蓋的許多不同系統語言，此資料是能幫助我們釐清一些《彙音妙悟》一書中的語音現象；「文字」部分則兼收古字、俗字等等，雖然《彙音妙悟》是一本韻書，但對文字的部分特別加註處理，可能是為了讓使用者了解古今文字的異同。

針對人名部分，黃謙為何要收那麼多的人名，實在令人費疑。若是以一般閩南人的習慣來論，這些人名應該多數是讀為文讀音，但是否如同一般閩南人的風俗習慣，還是其他族群的語音混入，這個部分都是需要再深入探討。

### 三、 收詞

《彙音妙悟》一書收字約有 15000 條左右，所採用的詞彙或釋義短語的數量相對來說也不少，對於想從詞彙切入研究《彙音妙悟》的學者來說，這些都是有用的材料，然而黃謙並未說明其所收的詞，到底來源為何？因此，倘若想從事此方面的研究，勢必對詞彙來源的掌握度會受影響。

在黃謙的《自序并例言》後，「字母法式」前有「依字典校訂」五個大字，是否所收之字和所收之詞，皆來自於《康熙字典》等「字書」呢？還是更早的《字彙》《正字通》呢？

《彙音妙悟》所收的詞彙量也不算少，若以雙音節詞來看，數量是相當的。例如「牛，耕牛。」「馬，牛馬。」「嶽，五嶽。」然在書中，有一字黃謙自己標示為「見《集韻》」，「紉，生韻陽平入聲，見集韻。」雖然只有一條，但可以知道，當時黃謙可能參照許多韻書、字書，才完成此著作。

黃謙雖然所做是爲了鄉里服務，但卻發現若是標記方音，自然會有考本字的問題，因此才依字典所收，分別陳述，便可免去方音中考本字之問題，相對來說，也容易多了。

不過仍須注意的是，《彙音》中所收之字，部分是《正字通》未收或是認爲是訛誤之俗字，但是《字彙》或《康熙字典》有，並且《廣韻》、《集韻》這些韻書裡有收，還有一些字從聲韻調的對應關係來看，完全不符合，但若是從諧聲偏旁來看，則又能說得通，像這些字在分析時，是必須另外析論。

#### 四、釋義

《彙音妙悟》一書中，針對所收之字進行的注釋，大抵置於被釋字下。注釋的內容有兩大類：一是以釋義方式呈現，一是舉出含有該字的詞彙。在此，把《彙音妙悟》的釋義方法分陳爲下列幾種方式：

(一) 以單字訓釋：

例如「忍，氣也。」「本，始也、根也。」「不，非也。」  
   
也亂 也震

(二) 以雙音節詞訓釋：

例如「烏，飛禽也。」「媧，神女。」「校，學宮名。」  
   
草香 也大魚

(三) 以義界<sup>7</sup>訓釋：

例如「哺，食在口也。」「踢：以足就足物」「呈：下陳情於上也。」

滾  
大來  
流貌

葦  
德始  
通也

(四) 舉出詞彙：

例如「釣，~魚。」「夭，~壽。」「尾，首~。」「肥，瘦~。」

倫  
五  
理

律  
法  
法

(五) 釋義和詞彙雙解：

例如「逍，遊也，~遙。」「超，邁也，~越。」「慎，謹~，審也。」

論  
五  
地

翻  
求也

(六) 釋字形：

「婿，同婿。」「迂，俗字。」「獻，同上(獻)俗字。」諸如此類，並非釋其字

義，而是在為字形做說明。

筭  
同  
字

裙  
全  
字  
(羣)

《彙音妙悟》一書中，除了所收之字可以幫助我們了解泉州音系；這些所收的詞或釋義所採用的短語，也都是我們研究《彙音妙悟》不可忽略的材料。例如有些字黃謙所採用的是非本字的字？，例如「樹，樹起。」《彙音妙悟》嗟韻陽去氣聲，讀為 *khia*<sup>7</sup>，同為嗟韻，同聲母同聲調下有一「豎」字，也讀為 *khia*<sup>1</sup>，注釋為「同樹」等等，是會造成研究上的誤解及誤判<sup>8</sup>，倘若我們能細心的從詞彙、釋義中去看出端倪，陳列於《彙音妙悟》一書中的這些資料，都將是研究上的無價之寶。

<sup>7</sup> 中國古代訓古方式就是以文字來解釋文字、用語言來解釋語言的方式，大抵分為三種，即互訓、推因、義界三種。其中的義界就是以多數字訓釋一字，及黃季剛先生所謂的「以一句解一字之義者，謂之義界。」

<sup>8</sup> 《說文》：「樹，木生植之總名也。植，立也。假借為對豎字。」因此也有學者以《說文》的資料認為 *khia*<sup>7</sup> 的本字用「樹」也沒錯。此處採用的本字以現階段台灣地區多數學者採用並認定的字為主。

### 第三節 《彙音妙悟》的版本問題

《彙音妙悟》一書的版本很多，根據吳守禮所撰寫的〈台灣方言研究文獻目錄〉一文中所提到的版本，有綺文居本、文德堂本、福州集新堂本、台中瑞成書局石印本等。洪惟仁《《彙音妙悟》與古代泉州音》(1996)一書中提及的，他所見及參考的就有七個版本。另外，日人樋口靖(Dr. Yasushi Higuchi)所編纂的《新編彙音妙悟》一書，附錄的〈嘉慶六年本《彙音妙悟》簡介〉一文中所提及的版本，共有二十一個版本。其中七個版本是洪惟仁(1996)書中所提到的，其餘的十四個版本，有些是樋口靖未見，有些則明確的列出是個人私藏或館藏地。同年，張嘉星的《閩方言研究專題文獻輯目索引》中也提到不少《彙音妙悟》的版本。現在把各家所述之版本，整理如下表：

表<2> 《彙音妙悟》之版本

編號	刊行時間	西元	書名	發行者/版本	刊刻方式	藏書情況
1	嘉慶5年	1800	新鐫彙音妙悟全集	薰園藏版	刻本	Y.H：未見。 Z：福建省圖書館縮微、泉圖、台圖
2	嘉慶6年 季冬新鐫 <sup>9</sup>	1801	彙音妙悟	薰園藏版	刻本	Y.H：福建省圖書館所藏 Z：縮微 z、泉圖 z、台圖 z

<sup>9</sup> 按：1800 乃作者自序之年，不是刊印之年。因疑此應與上條嘉慶五年版合一。

3	道光 11 年 辛卯	1831	封面：「增補彙音妙悟」正文首頁：「重鐫彙音妙悟全集」	薰園藏版	刻本	Y. H H：閩南語經典辭書彙編所收 T：閩南語經典辭書彙編所收、原屬杜建坊所藏
4	道光 11 年 辛卯	1831	增補彙音妙悟	薰園藏版	木刻本	Z：廈圖
5	光緒 6 年 庚辰	1880	增補彙音妙悟	泉州綺文居梓行	刻本	H：(1996)書中介紹 YH、T：未見 Z：中山館、台灣國語會
6	光緒 9 年 癸未	1883	增補彙音妙悟	我園藏版	袖珍本	H： Y.H、T：未見
7	光緒 17 年	1891	增補彙音妙悟	郁文堂	刻本	Y.H：所藏
8	光緒 19 年	1893	增補彙音妙悟	梓行書肆不明	刻本	Y.H：未見 <sup>10</sup>
9	光緒 20 年 甲午	1894	增補彙音妙悟	廈門文德堂	刻本	H：收入洪惟仁(1996) Y.H、T：中央圖書館台灣分館所藏
10	光緒 21 年	1895	增補彙音妙悟	上海書局	石印	Y.H：泉州市圖書館所藏

<sup>10</sup> 此版本是黃典誠(1980：p261)註解所提及，並未說明此版本之書名為何，只說：「清光緒十九年陳氏榮發所藏刻本。」根據黃典誠的說法，此版本在三推易識字樣最末，只寫到「是法專為忘記而作，非系大用。」為止，後加一「也」字煞句。現在所見版本，後面還有的「四方謀利者，若放樣翻刻便是。」這十二字此版本並沒有。

11	光緒 29 年 癸卯	1903	詳註彙音妙悟	福州集 新堂	刻本	H：收入閩南語 經典辭書彙編 Y.H、T：
12	光緒 30 年 甲辰	1904	增補彙音妙悟	廈門書 局	石印	Y.H：未見
13	光緒 31 年 乙巳	1905	增補彙音妙悟	上海萃 英書局	石印	H YH：京都產業 大學小川文庫 所藏 Z：北圖
14	光緒 31 年 乙巳	1905	增補彙音妙悟	廈門會 文書莊	石印	H(1996)書中介 紹 Y.H、T：所藏 Z：泉圖、泉州 市歷史文化中 心、廈圖、福建 省圖殘本、
15	光緒 31 年 乙巳	1905	彙音妙悟	上海鴻 文書局	石印	Y.H：未見 Z：泉圖
16	光緒 31 年 乙巳	1905	彙音妙悟	大一統 書局	石印	H(1996)書中介 紹 Y.H：未見 Z：上海大一統 書局石印、北圖
17	民國 8 年	1919	彙音妙悟	上海蔣 春記書 局	石印	Y.H：廈門大學 南洋研究所所 藏

18	民國 8 年	1919	彙音妙悟	泉州郁 文堂書 坊	石印	Y.H：未見
19	民國 50 年	1961	增補彙音(抄 錄)	台中瑞 成書局	影印	Z：林梵居士抄 錄
20	民國 59 年	1970	彙音妙悟	台中瑞 成書局	影印	Y.H、T：所藏
21	民國 84 年	1995	新鑄彙音妙悟 全集	續修四 庫全 書·乙	影印 自萃 英大 一統 書局 本？	Z：上海古籍社 出版
22	民國 84 年	1995	新鑄彙音妙悟 全集 <sup>11</sup>		大版 式	Z：泉州市歷史 文化中心
23	民國 84 年	1995	新鑄彙音妙悟 全集		善本	Z：泉圖
24	民國 85 年 <sup>12</sup>	1996	增補彙音(抄 錄)	台中瑞 成書局 Z：林梵 居士抄 錄	抄本 影印	
25	民國 91 年	2002	彙音妙悟新編	台灣中 山大學 教授 張屏生	電腦 排印	張屏生教授 T、筆者：所藏
26	日本平成	2004	新編彙音妙悟	東京外	電腦	Y.H、T、筆者：

<sup>11</sup> 此版本疑與第 1 條為同一版本。

<sup>12</sup> 此版本與 21、22 條的應是相同版本，只是刊行年不同。

	16年			國語大學外國語學部樋口靖	排印	所藏
27	民國96年	2007	新編擬音對照彙音妙悟	台灣新竹教育大學董忠司	電腦排印	T、筆者：所藏
28	刊行年不明	(缺)	新鑄彙音妙悟全集 <sup>13</sup>	薰園藏版	刻本	Y.H：泉州市歷史文化中心
29	刊行年不明	1796年本	增補彙音妙悟 <sup>14</sup>	委細未詳		Y.H：依《新加坡閩南話辭典》記事→引論(新加坡閩南話說略)

代號說明：

Y.H：樋口靖〈嘉慶六年本《彙音妙悟》簡介〉一文中所提及的版本

H：洪惟仁在《《彙音妙悟》與古代泉州音》一書中所提及的版本

Z：張嘉星《閩方言研究專題文獻輯目索引》

T：董忠司所有

<sup>13</sup> 此版本根據樋口靖的說法，是王建設介紹給閩南語學界，管它為「大版式《彙音》」，然此版本的封面、扉頁和第一頁缺落，因此無法得知它的梓行年代或出版書坊等資訊。但因內文有「新鑄彙音妙悟全集」的字樣，所以可以確定它不是初刻本。

<sup>14</sup> 按：作者自序作於嘉慶5年，故此1796年必有誤。此為周長楫、周清海2002年《新加坡閩南話辭典》頁3所提及。

以上版本可以依版本發展，分爲四大類：

1. 薰園原刊：1、2 條
2. 增補本：第 3~14 條
3. 石印本：15、16、17、18 皆爲石印本，是否爲同一版本，須於獲得此版本再行校對工作，以茲確認。
4. 抄本：19、20、24。
5. 簡編本：25
6. 電腦新編本：26、27。
7. 其他：第 28 條從書名判斷應爲薰園元刊本，然因缺頁無法確認刊行年  
第 29 條應是排版錯誤所致  
第 21、22、23 條，個人推測可能是依前述版本，再刊印發行

從上表，可看出最早之原刊版本有二，其中樋口靖以爲嘉慶六年本才是最早的版本(2004：p.190-195) 樋口靖之說大抵無誤，但是也略需修正，例如：以他書中 p.192 所舉的第 39 條證據來說，第十三條「一戚豕」「正戚豕」皆是「一歲豕」之誤析其字，第 17 條「幪」待考——《集韻》：「幪，蓋衣也。」，第 18 條道光本「木末」亦通。

整體說來：1800 年版是原刊，是作者所自述的時間，增補本也是作者所撰，增補千餘字<sup>15</sup>，但是，增補本的刊刻不比原刊佳，需要以增補本較以原刊本、輔以其他版本，來定一最佳的版本。樋口靖本正是如此，但尚有需要繼續補校者，而且樋口靖本又有自己的錯誤，例如：p.3 柳聲下入中似缺一「葍」字及其注釋。

---

<sup>15</sup> 在《彙音妙悟》一書中，「三推易識字樣」，有三條說明，其中第二條，「書增補千餘字內，無注解者皆屬人名」可見一斑，然據樋口靖本，實爲 530 多字。

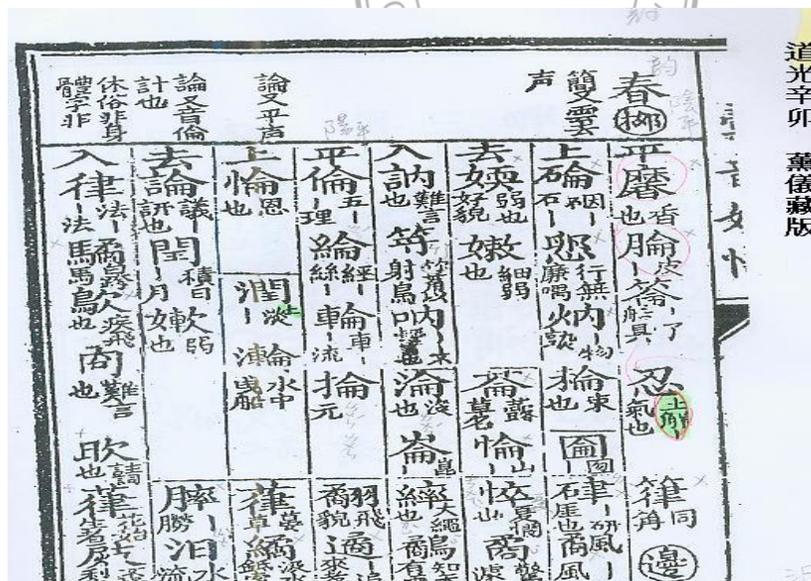
本論文中，筆者所參考的《彙音妙悟》版本如下<sup>16</sup>：

### (一)道光辛卯年(1831)—薰園藏版木刻本

此版本收入於《閩南語經典詞書彙編》冊 1。此版本扉頁書名《增補彙音妙悟》置於中間，右邊上方有著「道光辛卯年孟春重鑄」，左上方有「桐城黃澹川鑒定」的字樣。接續下來的便是作者的叔叔黃大振的序，其序後有「瞻貳<sup>17</sup>、大振」之用印。再來是「自序並例言」「字母法式：內含十五音念法、八音念法及圈破法式」「三推新數法：五十字母念法、十五音念法、新數念法、三推成字歌、三推難識字樣、三推易識字樣」，此後即是五十韻之始——春韻。

書中共 216 頁，以 A4 印刷，一頁八列，與八個聲調相符，由於字距較大，對於閱讀者來說是較輕鬆清楚，八音分隔線尚稱清楚。如下圖：

圖<4> 《彙音妙悟》道光辛卯薰園藏版



<sup>16</sup> 各版本的書影，附錄於本論文之文末，在此只呈現部分。

<sup>17</sup> 用印是以「瞻貳」字樣呈現，然在序言署名時，則是「嘉慶五年正月上元日愚叔瞻二大振題余興安府學官署。」光緒甲午年文德堂木刻本亦是如此。

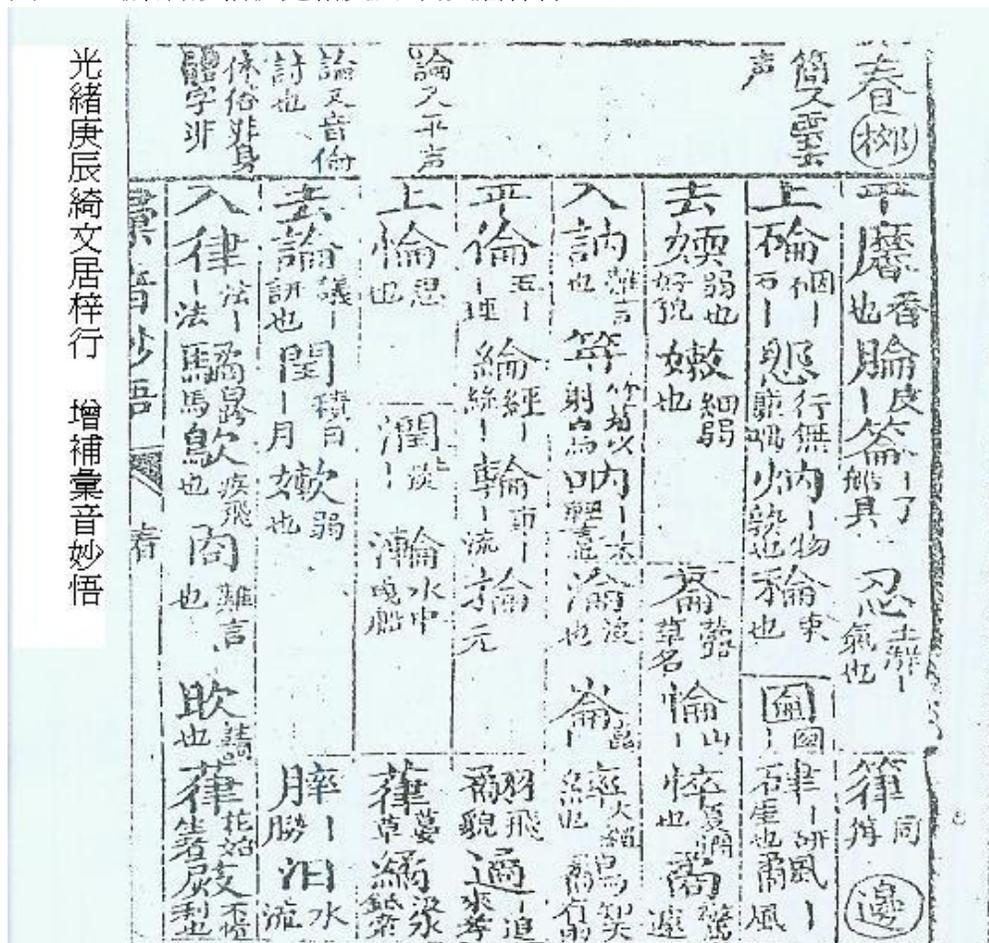
(二)光緒庚辰年(1880)--綺文居梓行

此版本內頁排版與道光辛卯年的版本大同小異，比較特殊的地方在於左方「桐城黃譚川鑒定」字樣下有著「翻刻必究」「校對無訛」的字樣。八音分隔線尚稱清楚，以A4印刷，分爲左右兩半，每半頁有八列，分別羅列八音，然因爲半頁印刷，字的間距較小。

此版本與道光辛卯版比較，印刷上較不清楚，八音格線若單獨看尚稱清晰，然若與道光辛卯版一比，便顯現其劣。

如下圖：

圖<5> 《彙音妙悟》光緒庚辰 綺文居梓行



### (三)光緒癸未年(1883)--我園藏板

此版本內頁排版與前述版本大同小異，唯一不同之處在於叔叔黃大振的序言後面以及作者的「三推易識字樣」文末並無用印。八音格線並不清楚，可能是再翻印的影印本，因此背面文字有點透過來，因而顯得雜亂。

排版與光緒庚辰版相同，皆為 A4 印刷，分為左右兩邊，每半頁有八列，分別羅列八音，整體來看，此版是最難以辨識的版本，如柳字頭上平下的「忍」字，作者黃謙註明「土解」，此版本則變為「上解」。

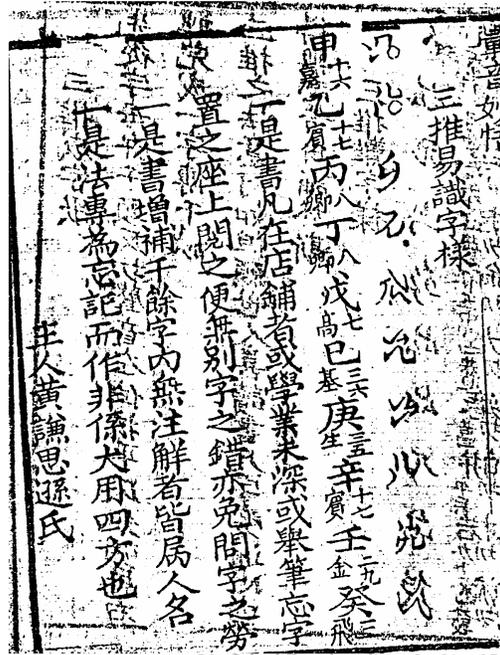
另外，此版本在自序并例言後的「三推易識字樣」的三條說明中的最後一條，「是法專為忘記而作，非係大用四方也。」與手邊其他版本的「是法專為忘記而作，非係大用，四方謀利者，若放樣翻刻便是。」爾後，是「主人黃謙思遜氏」並無任何用印。如下圖：

圖<6> 《彙音妙悟》光緒癸未年 我園藏版



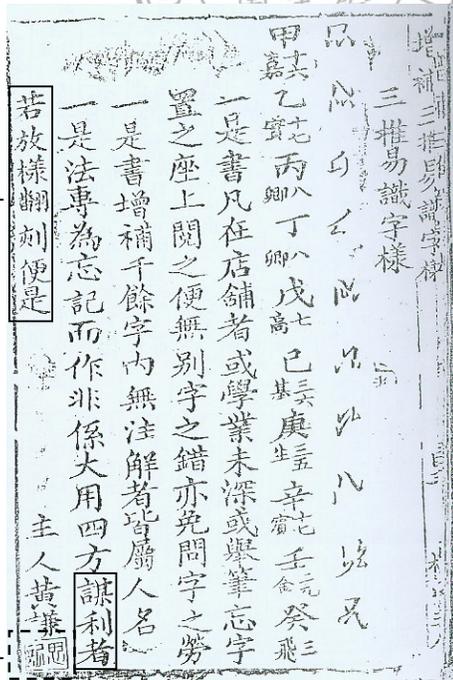
圖<7>

癸未版



庚辰版

此版本與它版不同之處



用印

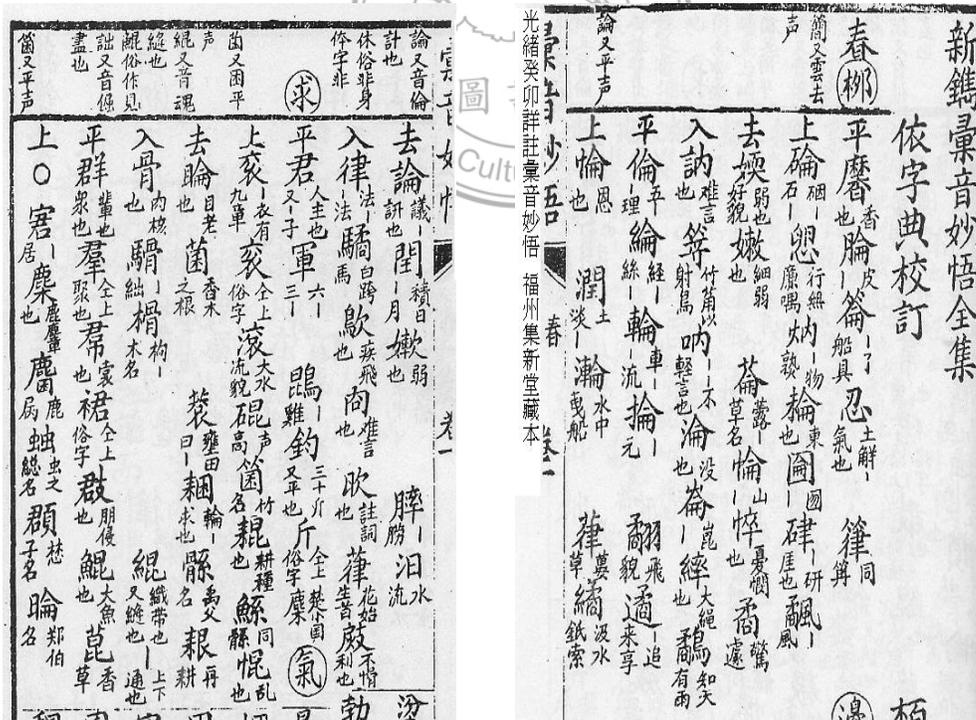


(五)光緒癸卯年(1903)—福州集新堂木刻本

此版本收入於《閩南語經典詞書彙編》冊 1。本版本扉頁書名《詳註彙音妙悟》，書名右方寫著「栢山黃思遜先生著」，上方橫式書寫著「光緒癸卯年新刊」，接著書名下方則寫著「福州集新堂藏本」。此版本無「黃澹川鑒定」字樣，叔叔黃大振的序言無用印，並以草書書寫，然在「三推新數法」之「三推易識法」字樣末，有著主人黃謙的署名及「思新」的用印。此版本雖然出刊較晚，校刊較精細，印刷清晰，字距很寬，易於閱覽是其優點，但八音並無黑色格線隔開，判斷聲調上會有問題。

本版以 A4 印刷，一頁八列，然因第一頁的兩列註明「書名及依字典校訂」等字樣，佔據兩列，因此會有聲調羅列於下一頁，在比對整理資料時，稍不注意，有可能將收字誤置於別的聲母或聲調下。如下圖：

圖<9> 《彙音妙悟》 光緒癸卯版

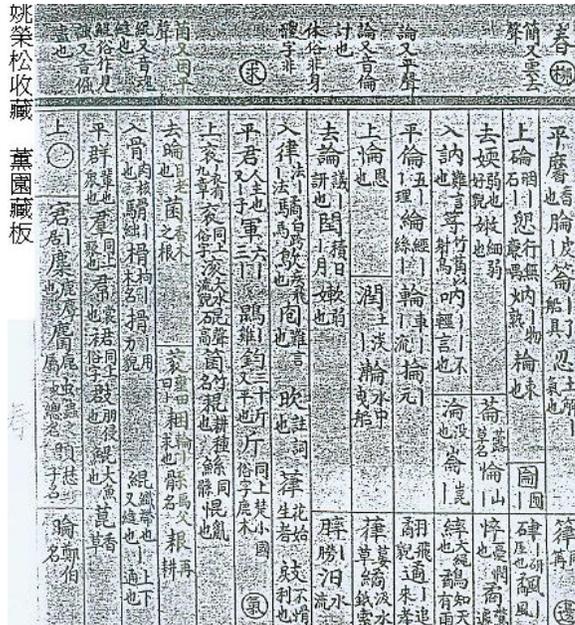


(六)光緒己卯年(1905)—廈門會文堂書莊石刻本

此版本是姚榮松所提供的，也是所有版本中印刷最精美、排版最整齊的版本。書中內容排版與前述版本同，但在「三推易識字樣」末，並無作者用印。

此版本為 B4 印刷，分左右兩半，一頁有 14 列，因此在查詢聲調時，需要更加注意，翻頁時因為要接續前頁，因此對應上要更為小心謹慎。八音格線很清楚，對於聲調的分析是有幫助的。如下圖：

圖<10> 《彙音妙悟》光緒己卯 薰園藏版

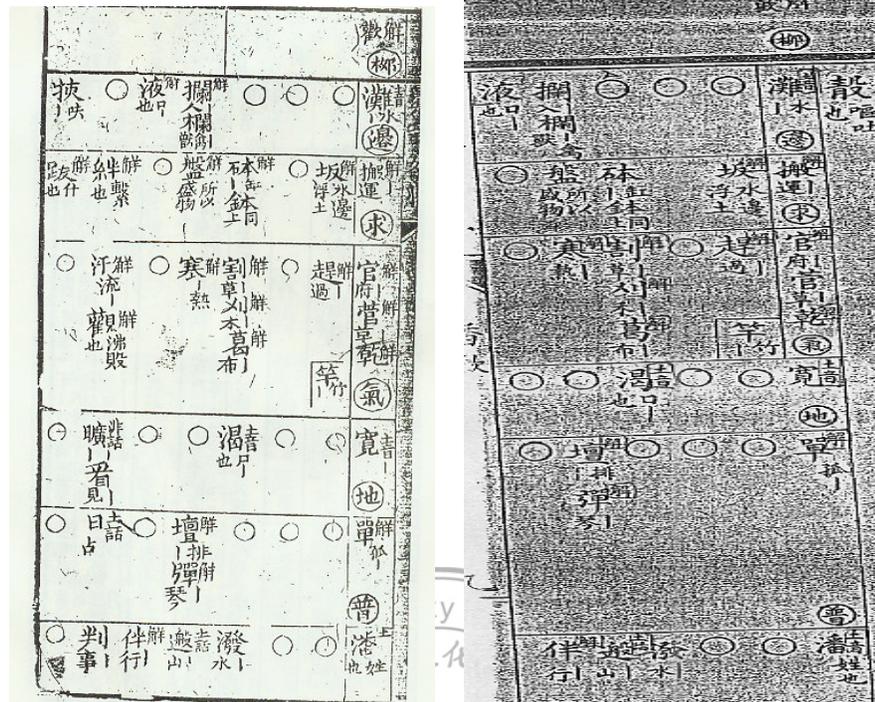


此版本雖說各方都凌駕其他版本之上，但美中不足且影響研究最鉅者，在於本版有許多闕漏之處，如作者黃謙標明「解」「土解」等，特別是會成為研究主體的收字，闕漏一多，便有機會左右研究成果。如圖：

圖<11>

甲午版

己卯版



從上圖可知，己卯年版闕漏了許多黃謙特別標示的「解」。整理如下表：  
表<3> 《彙音妙悟》甲午年版與己卯年版部分的不同

聲母	聲調	甲午年版	己卯年版
柳	陽平	攔解	攔
	陽上	液解	液
邊	陰入	砵解	砵
	陽平	盤解	盤
求	陰平	菅解	菅

### (七)民國 91 年(2002)--《彙音妙悟》新編

此書是中山大學中文系張屏生所編，依據的原始版本是光緒甲午年的《增補彙音妙悟》。編排方式是以韻排列，並以電腦表格排印方式，將字歸於各聲母之下。本簡編版，收字很少，尚未完整收錄《彙音妙悟》一書之收字。此書稱不上版本，是張屏生針對《彙音妙悟》所做的整理。如下圖：

圖<12>

韻 調	un		春	ut
	陰平	陰上	陰去	陰入
p 透	R.分 <sup>土解</sup> 益	畚 R.本	盆	不 <sup>杯</sup>
p <sup>h</sup> 頭	奔歡	味 <sup>糊</sup>	噴	呼
b 文	披	吻 <sup>勿</sup> 俛	悶 <sup>素</sup>	魴
m	○	○	○	○
t 地	敦墩 <sup>淳</sup> 純 <sup>窰</sup> 屯 <sup>莖</sup> 屯	盾 <sup>匣</sup> 植 <sup>脂</sup> 脂 <sup>激</sup>	頓	肅
t <sup>h</sup> 他	吞椿墩 <sup>屯</sup>	噸 <sup>余</sup> 甌	R.褪	黠
n	○	○	○	○
l 標	膾	論 <sup>稔</sup> 忍	嫩	訥 <sup>納</sup>
ts 曾	尊 <sup>遵</sup> 蹲 <sup>蹲</sup> 蹲 <sup>波</sup> 蹲 <sup>僕</sup> 蹲 <sup>凌</sup>	準 <sup>準</sup> 準	樽	卒
ts <sup>h</sup> 出	春 <sup>簪</sup> 鶻 <sup>鶻</sup> 鶻 <sup>純</sup> R.村	蠢 <sup>舛</sup> 躡	寸	出
s 時	R.孫 <sup>殮</sup>	樺 <sup>筍</sup> R.損	巽	率 <sup>血</sup> 血 <sup>加</sup> 加 <sup>蛙</sup> 蛙 <sup>帥</sup>

### (八)日本平成 16 年(2004)—新編彙音妙悟

此書是東京外國語大學外國語學部樋口靖所編，依據的原始版本是藏於福建省圖書館的嘉慶六年本。編排方式與張屏生雷同，皆以韻排列，並以電腦表格排印方式，將收字歸於各聲母之下，並加上釋義與詞條。書末附錄了一篇〈《彙音妙悟》の版本について〉這篇針對他所到的《彙音妙悟》的新版本作一簡介。另

外一篇為中文版的〈嘉慶六年本《彙音妙悟》簡介〉一文，內容是翻譯「新編《彙音妙悟》」書末所附的日文文章。

此書稱不上版本，是樋口靖依嘉慶六年本的《彙音妙悟》所做的整理。如下

圖：

圖<13>樋口靖的《新編彙音妙悟》

		春			
韻調	1春				
	上平	上上	上去	上入	
柳	麝〔香也〕脰〔皮～〕箭〔～子船具〕	礪〔碯～石～〕噀〔行無廉鳴〕炳〔～物熟也〕綸〔束也〕忍〔土解，～氣也〕	嫫〔弱也好貌〕嫩〔細弱也〕	訥〔難言也〕筇〔竹管以射鳥〕訥〔～不輕言也〕	
邊	盆〔缶也又姓〕分〔土解，～物〕	本〔始也根也〕菴〔古本字〕菴〔草器〕畚〔蒲器以盛種〕畚〔盛土器〕鞦〔車上篷〕	荃〔以草為界〕塗〔並也〕	不〔非也〕扒〔土解，爬也〕	
求	君〔人主也又～子〕軍〔六～三～〕鷓〔～鷄〕鈞〔三十斤又平也〕斤〔同上俗字〕麩〔楚小國〕輝〔褻衣也〕	袞〔～衣有九章〕袞〔同上俗字〕滾〔大小流貌〕硯〔聲高〕箇〔竹名〕靦〔耕種也〕縣〔同縣〕悞〔亂也〕蕞〔塞苗口～〕綸〔綸～束也〕縣〔禹父名〕根〔再耕〕緹〔織帶也又縫也〕〔上下通也〕鯢〔大魚也〕蕞〔香草〕脰〔鄭伯名〕	喻〔日光也〕菌〔香木之根〕	骨〔肉核也〕駟〔～駟〕槽〔枸～木名〕措〔～用力貌〕	

### (九) 民國 96 年(2007)--《新編擬音對照《彙音妙悟》》

此書是新竹教育大學董忠司依照樋口靖所編的《彙音妙悟》一書，所做的擬音。編排方式是將擬音置於書前，依原書韻次排列，附上各家針對《彙音妙悟》韻目部分所作的擬音，並且於備註處做了簡單的說明。

此書的重點在於對《彙音妙悟》的韻目擬音，對《彙音妙悟》一書的版本並無涉獵，只是補樋口靖的不足。

綜觀各個版本，都有其優劣，而筆者最後選擇附錄於洪惟仁(1996)書內的光

緒甲午版，主要的原因是：

1. 八音格線是較為清楚，印刷上雖非最為精美，但仍是清楚可辨的版本
2. 一頁八列，對於掌握聲調的劃分是較為方便的，因為若是採用如光緒己卯的本子，一頁有十四列，有時一個聲母的收字跨了兩頁，在閱讀上是較不方便的。
3. 收入於《閩南語經典詞書彙編》冊 1 的道光辛卯年和光緒癸卯年這兩個版本，此兩個本子的印刷和字距都很清楚，辛卯年的本子八音格線雖清楚，但對於有些是註明為「土」者，會有文字筆劃上的遺漏，癸卯版則因八音並無格線，對於分析聲調並無助益。
4. 光緒己卯的本子，印刷精美，除了八音跨頁的問題外，對於「土」「土解」之標注有所遺漏，因而只當作參考對照的本子。

